

Á Á

Ä

Á Á  
È

Á Á Á  
Á Á

Á Á

Ç

D

17.07.2012. 12:00

. . . . .

Á Á Á Á Á Ä

# . 09/62

Á Á Á Á Á Á Á Á Á

20.09.1962. 17.07.2012.

.

Á Á Ä

Á È Á Á È

Á Á Á Á Á Á Á Á Á

Á Á Á Á Á Á Á Á Á

177.

Na osnovu člana 79. stav 1. tačka 5. Ustavnog zakona i člana 30. stav 2. Uredbe o organizaciji i radu Saveznog izvršnog veća (»Službeni list FNRJ«, br. 20/58 i 21/59), Savezno izvršno veće donosi

**U R E D B U**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O KULTURNOJ SARADNJI IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I MONGOLSKE NARODNE REPUBLIKE**

**Član 1.**

Ratifikuje se Sporazum o kulturnoj saradnji između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Mongolske Narodne Republike, potpisan u Ulan Batoru 12. januara 1962. godine, koji u originalu na srpskohrvatskom jeziku\* glasi:

**S P O R A Z U M**

**O KULTURNOJ SARADNJI IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I MONGOLSKE NARODNE REPUBLIKE**

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Mongolske Narodne Republike u cilju proširenja prijateljskih odnosa između dve zemlje rešile su da zaključe Sporazum o kulturnoj saradnji i sporazumele su se o sledećem:

**Član 1.**

Strane ugovornice radiće na uzajamnom kulturnom upoznavanju, a naročito putem:

- a) razmene naučnih, stručnih, književnih i umetničkih dela, prevoda i izdanja tih dela;
- b) razmene koncertnih i pozorišnih grupa i radnika u oblasti umetnosti radi organizovanja predstava i drugih priredaba;
- v) organizovanja umetničkih i naučnih izložbi;
- g) razmene umećničkih, dokumentarnih i naučno-popularnih filmova, u cilju njihovog prikazivanja;
- d) razmene programa radiodifuzne službe na osnovu sporazuma zainteresovanih ustanova.

**Član 2.**

Strane ugovornice uzajamno će slati, u granicama mogućnosti, kulturne, prosvetne i naučne radnike i razmenjivaće studente i sportiste.

**Član 2.**

Ova uredba stupa na snagu osmog dana po objavljivanju u »Službenom listu FNRJ«.

**Savezno izvršno veće**

R. s. br. 68  
13. aprila 1962. godine  
Beograd

**Predsednik Republike,  
Josip Broz Tito, s. r.**

178.

Na osnovu člana 79. stav 1. tačka 5. Ustavnog zakona i člana 30. stav 2. Uredbe o organizaciji i radu Saveznog izvršnog veća (»Službeni list FNRJ«, br. 20/58 i 21/59), Savezno izvršno veće donosi

**U R E D B U**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU JUGOSLAVIJE I MAĐARSKO O REGULISANJU DRUMSKOG PREVOZA ROBE**

**Član 1.**

Ratifikuje se Sporazum između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Mađarske o regulisanju drumskog prevoza robe teretnim vozilima, kao

\* Originali na ruskom i mongolskom jeziku mogu se videti u Službi za pravne poslove i međunarodne ugovore Državnog sekretarijata za inostrane poslove.

Subota, 29. septembar 1962.

Strana: 13

i o carinskom postupku u vezi s tim prevozom, sa prilogom, potpisan u Budimpešti 9. februara 1962. godine i razmenom pisama od 10. februara 1962. godine, koji u originalu na srpskohrvatskom jeziku\* glasi:

## S P O R A Z U M

### IZMEĐU VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE NARODNE REPUBLIKE MAĐARSKE O REGULISANJU DRUMSKOG PREVOZA ROBE TERETNIM VOZILIMA, KA I O CARINSKOM POSTUPKU U VEZI S TIM PREVOZOM

U želji da regulišu prevoz i tranzit robe drumskim teretnim vozilima između dveju zemalja odnosno preko njihovih teritorija, kao i da utvrde carinski postupak u vezi s tim prevozom, Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Narodne Republike Mađarske sporazumele su se o sledećem:

#### I. Regulisanje drumskog prevoza robe teretnim vozilima

##### Član 1.

Prevoznik čije je sedište u jednoj od strana ugovornice, može obavljati prevoz između dveju zemalja i tranzit preko njihovih teritorija samo ako je snabdeven dozvolom nadležnog organa druge strane ugovornice.

##### Član 2.

Ne podleže režimu dozvola:

- prevozi mrtvaca, kao i selidbeni prevozi;
- prevozi robe namenjene sajmovima ili izložbama;
- prevozi trkačkih konja, trkačkih vozila ili drugih sportskih sredstava namenjenih određenim sportskim priredbama;
- prevozi dekora i pribora za pozorište;
- prevozi uređaja i opreme za radio, televizijska i filmska snimanja.

Dozvola za prevoze označene pod b) do e) nije potrebna jedino u slučaju ako se dotična roba vraća u zemlju registracije vozila ili se izvozi u neku treću zemlju.

##### Član 3.

Nadležni organi strana ugovornica sporazumno odlučuju, na osnovu reciprociteta, koliko će prevoznih dozvola izdati godišnje u smislu stava prvog člana 12. ovog sporazuma. Prevozna dozvola ovlašćuje na izvršenje jednog putovanja, koje se sastoji od vožnje u odlasku i vožnje u povratku.

Za prevoz pojedinačnim motornim vozilom i tegljačem sa poluprikolicom potrebna je samo jedna prevozna dozvola, bez obzira na težinu robe koja se prevozi. Za prevoz auto-vozom takođe je potrebna jedna prevozna dozvola, ako težina robe koja se prevozi ne prelazi 12 tona. Ako težina robe koja se prevozi auto-vozom prelazi 12 tona, potrebne su dve prevozne dozvole.

Prevozne dozvole izdaju — u granicama sporazumno utvrđenog broja i na osnovu uzajamnog ovlašćenja — nadležni organi strana ugovornica.

##### Član 4.

Dozvole se izdaju prema obrascu predviđenom aneksom 3 dokumenta TRANS/213/Act. i Ekonomске komisije UN za Evropu, a važe bilo za prevoz između dveju zemalja bilo za tranzit. Strane ugovornice štampaju obrasce na svom službenom jeziku. Rubrike se popunjavaju na jeziku zemlje prevoznika.

Nadležni organi strana ugovornica dostavljaju jedan drugom svoje nepopunjene a overene dozvole označene rednim brojevima, u okviru broja utvrđenog na osnovu člana 3. ovog sporazuma.

\* Original na mađarskom jeziku može se videti u Službi za pravne poslove i međunarodne ugovore Državnog sekretarijata za inostrane poslove.

Pored toga, krajem svakog tromesečja oni vrše razmenu kopija iskorišćenih dozvola, a po isteku godine vraćaju jedan drugom i sve neiskorišćene dozvole.

##### Član 5.

Zabranjen je prevoz kod koga se mesto utovara i mesto istovara nalaze na teritoriji druge strane ugovornice.

Isto tako, zabranjuje se prevoznicima čije se sedište nalazi na teritoriji jedne strane ugovornice da vrše prevoz između druge strane ugovornice i neke treće zemlje, osim ako dobiju posebno odobrenje nadležnog organa druge strane ugovornice.

##### Član 6.

Teretna vozila koja vrše tranzitni saobraćaj ne mogu primati na prevoz robu na teritoriji druge strane ugovornice, izuzev uz posebno odobrenje nadležnog organa te strane ugovornice.

##### Član 7.

Međunarodni prevoz motornim teretnim vozilima treba vršiti s tovarnim listom, koji sadrži sledeće rubrike:

- mesto i datum izdavanja;
- ime i adresa pošiljaoca;
- ime i adresa prevoznika;
- mesto i datum utovara robe i mesto u koje je pošiljka upućena;
- ime i adresa primaoca;
- naziv robe i način njenog pakovanja;
- broj komada u pošiljci;
- bruto težina robe;
- vozarina i drugi troškovi;
- posebna uputstva pošiljaoca, kao i posebni aranžmani;
- potpis pošiljaoca;
- potpis primaoca.

Nazivi gornjih rubrika odštampani su u tovarnom listu na jeziku zemlje prevoznika i na nemačkom jeziku. Rubrike se popunjavaju na jeziku zemlje pošiljaoca ili prevoznika, kao i na nemačkom jeziku.

##### Član 8.

Nadležni organi strana ugovornica sporazumno utvrđuju postupak sa dozvolama, kao i postupak u pogledu razmene potrebnih statističkih podataka.

##### Član 9.

Službeno osoblje na vozilima kojima se vrši prevoz po ovom sporazumu prelazi na teritoriju druge strane ugovornice sa redovnom putnom ispravom. Viza se izdaje sa važnošću od najmanje tri meseca i za više putovanja.

##### Član 10.

U slučaju povrede odredaba ovog sporazuma, oštećena strana ugovornica može prema prevozniku koji je izvršio prekršaj primeniti jednu od sledećih sankcija:

- opomenu;
  - privremeno oduzimanje dozvola;
  - trajno oduzimanje dozvola.
- Ovakvo rešenje jedne strane ugovornice obavezna je druga strana ugovornica izvršiti.

##### Član 11.

Uzajamna potraživanja koja proističu iz prevoza robe regulisanog ovim sporazumom plaćaju se shodno odredbama platnog sporazuma zaključenog između dve zemlje, kao i po deviznim propisima koji važe u stranama ugovornicama.

**Član 12.**

Prevozi izvršeni na teritoriji druge strane ugovornice u okviru kontingenta dozvola utvrđenog po članu 3. ovog sporazuma oslobođeni su od putnih taksa odnosno od poreza na izvršeni prevoz.

Za prevoze izvršene na osnovu dozvola izvan kontingenta po članu 3. sporazuma, kao i za same te dozvole, plaćaju se takse odnosno porezi prema propisima nacionalnih zakonodavstava.

U vezi sa izdavanjem dozvola po stavu prvom ovog člana, kao i dozvola po članu 6. ovog sporazuma, ne plaćaju se administrativne takse.

**II. Regulisanje carinskog postupka i tehničkih uslova u vezi sa drumskim prevozom robe teretnim vozilima i kontenerima****Član 13.**

Carinski postupak sa komercijalnim drumskim vozilima vrši se u svemu po odredbama Carinske konvencije o privremenom uvozu komercijalnih drumskih vozila, donete u Ženevi 18. maja 1956. godine.

**Član 14.**

U međunarodnom prevozu robe primenjuju se tehnički uslovi za vozila i kontenere propisani odredbama Konvencije TIR, donete u Ženevi 15. januara 1959. godine.

**Član 15.**

Svako vozilo i kontener treba snabdeti službenom ispravom kojom se potvrđuje da su vozilo ili kontener, upotrebljeni za prevoz, pogodni za obavljanje međunarodnog prevoza. Obrazac službene isprave treba da odgovara obrascu iz priloga 5. i 8. Konvencije TIR.

Upotrebu vozila odnosno kontenera dozvoljavaju nadležne vlasti one zemlje u kojoj vlasnik ili prevoznik boravi odnosno u kojoj je sedište njegovog preduzeća.

Potvrda o pogodnosti treba da se nalazi u vozilu ili na konteneru.

**Član 16.**

U pogledu carinskog postupka sa kontenerima primenjuju se odredbe Carinske konvencije o kontenerima donete u Ženevi 18. maja 1956. godine.

**Član 17.**

Roba koja se shodno odredbama ovog sporazuma prevozi drumskim vozilima ili kontenerima pod carinskom plombom oslobođena je:

- od plaćanja carina i uvoznih dažbina i carinskih garancija koje se moraju platiti ili položiti u depozit kod granične carinarnice;
- po pravilu i od carinskog pregleda kod graničnih carinarnica.

Carinski organi izuzetno imaju pravo da vrše pregled robe bilo u obliku proba nasumice bilo detaljno, ukoliko se pojavi sumnja da postoji neka nepravilnost.

**Član 18.**

U slučaju potrebe, a u cilju da se izbegnu zloupotrebe, carinski organi su ovlašćeni:

- da u specijalnim slučajevima mogu snabdeti drumska vozila carinskom pratnjom na trošak prevoznika;
- da u toku putovanja pregledaju drumska vozila ili kontenere odnosno toware. Međutim, pregledi tovara u ovakvim slučajevima mogu se vršiti samo izuzetno.

**Član 19.**

Ako se carinjenje robe koja se prevozi ne vrši kod ulazne carinarnice već u nekoj carinarnici u unutrašnjosti, tada je ulazna carinarnica ovlašćena da odredi itinerer do nadležne carinarnice u unutrašnjosti.

Carinski organi strana ugovornica uzajamno će priznavati oznake za identifikaciju, kao i plombe koje

su carinske vlasti druge strane ugovornice postavile na pošiljku. Međutim, oni su ovlašćeni da pored ovih postavе i druge oznake za identifikaciju ili sopstvene plombe.

**Član 20.**

Za robu koja se prevozi vozilom ili kontenerom sastavlja se spisak robe. Ovaj spisak sadrži sve podatke koji su potrebni za eventualno utvrđivanje carinskih ili uvoznih dažbina, a naročito komercijalni naziv robe, njenu količinu i vrednost.

Spisak robe overavaju nadležni carinski organi one strane ugovornice u kojoj se vrši utovar robe.

**Član 21.**

Spisak robe treba sastaviti u dovoljnom broju primeraka kako bi carinski organi druge strane ugovornice raspolagali, radi carinske kontrole, sa najmanje dva primerka.

Prevoznik je dužan da robu koja se prevozi, na teritoriji druge strane ugovornice doveze, radi carinske kontrole, u nepromenjenom stanju i sa neštećenim plombama do carinarnice u unutrašnjosti, nadležne prema mestu određištа, odnosno kod tražitih pošiljki — do granične carinarnice.

**Član 22.**

Ako bi u toku putovanja nastupio takav događaj usled koga bi se neka plomba povredila ili roba propala ili se oštetila, prevoznik ili njegov opunomoćnik dužan je da podnese prijavu najbližoj carinarnici direktno ili posredstvom najbližih organa vlasti radi sastavljanja zapisnika.

Ako se dogodi udes, te je usled toga potrebno pretovariti robu na drugo vozilo, pretovar treba izvršiti u prisustvu nadležnog carinskog organa, koji o tome sastavlja zapisnik.

Ako nema na raspolaganju vozilo ili kontener koji odgovara članu 15. ovog sporazuma, pretovar se može obaviti i na vozilo ili kontener koji nema potvrdu o pogodnosti, pod uslovom da je obezbeđena mogućnost identifikacije robe.

U slučaju neposredne opasnosti, vozač može po sopstvenoj odluci preduzeti potrebne mere, ne čekajući intervenciju carinskog organa pomenutog u stavu prvom ovog člana. Međutim, u tom slučaju vozač mora dokazati da je postupio u interesu vozila ili tovara kada je preuzeo najhitnije mere za otklanjanje opasnosti.

**Član 23.**

Odredbe ovog sporazuma ne zadiru u pravo strana ugovornica da u slučaju carinskog prekršaja pokrenu postupak protiv lica koja su prekršaj izvršila, a na osnovu propisa nacionalnog zakonodavstva.

**III. Završne odredbe****Član 24.**

Nadležni organi strana ugovornica potpomoći će sklapanje sporazuma između prevoznika ili špeditera o pružanju tehničke pomoći motornim teretnim vozilima koja se oštete pri vršenju međunarodnog prevoza, kao i o snabdevanju vozila pogonskim gorivom i mazivom.

**Član 25.**

U slučajevima koji nastupe u vezi sa prevozom robe na koje se ne može primeniti neka od odredaba ovog sporazuma, primeniće se propisi one strane ugovornice na čijoj se teritoriji slučaj dogodio.

**Član 26.**

U cilju izvršenja odredaba ovog sporazuma, nadležni organi strana ugovornica biće u neposrednom kontaktu.

Nadležni organi su naročito dužni da svake godine blagovremeno obavе sve potrebne pripreme za nesmetano izvršenje sporazuma u narednoj godini.

Subota, 29. septembar 1962.

Strana 15

Član 27.

U cilju rešavanja pitanja koja sporazumno postave nadležni organi, kao i onih pitanja koja nisu rešena u njihovom direktnom kontaktu, a na zahtev nadležnog organa jedne od strana ugovornica, obrazuje se mešovita komisija sastavljena od predstavnika dveju strana ugovornica.

Odluke mešovite komisije podleže odobrenju odgovarajućeg organa svake strane ugovornice.

Član 28.

Ovaj sporazum podleži ratifikaciji, a instrumenti ratifikacije biće izmenjeni u Beogradu. On će stupiti na snagu na dan izmene ratifikacionih instrumenata.

Sporazum će važiti godinu dana od datuma njegovog stupanja na snagu i biće prečutno produžavan iz godine u godinu, izuzev ako ga jedna od strana ugovornica ne otkáže najmanje tri meseca pre isteka njegove važnosti.

U potvrdu čega su opunomoćenci potpisali ovaj sporazum.

Sačinjeno u Budimpešti, 9. februara 1962. godine u dva originalna primerka, i to svaki na srpskohrvatskom i mađarskom jeziku, od kojih su oba teksta podjednako punovažna.

Za Vladu Federativne  
Narodne Republike  
Jugoslavije,  
Ing. V. Dragović, s. r.

Za Vladu Narodne  
Republike Mađarske,  
Ing. Ődön Skonda, s. r.

ZAPISNIK

**O PREGOVORIMA IZMEĐU DELEGACIJA VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE REPUBLIKE MAĐARSKE, VOĐENIM U BUDIMPEŠTU OD 4. DO 12. JANUARA 1962. GODINE, U CILJU ZAKLJUČENJA SPORAZUMA O REGULISANJU DRUMSKOG PREVOZA ROBE TERETNIM VOZILIMA, KAO I O CARINSKOM POSTUPKU U VEZI S TIM PREVOZOM**

Tokom pregovora između delegacija Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Mađarske, u cilju zaključenja Sporazuma o regulisanju drumskog prevoza robe teretnim vozilima, kao i o carinskom postupku u vezi s tim prevozom, strane ugovornice saglasile su se u sledećem:

1. Obe strane ugovornice blagonaklono će razmatrati zahteve za izdavanje posebnih odobrenja navedenih u članu 6. sporazuma, kao i dozvola za prevoze van kontingenta određenog u smislu člana 3, a koji podleže plaćanju poreza i taksa.

2. Kontingent dozvola za prevoz u 1962. godini, koji treba odrediti u smislu člana 3. sporazuma, iznosiće 1.000 (jednu hiljadu) za svaku stranu ugovornicu.

Ovaj zapisnik čini sastavni deo Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Mađarske o regulisanju drumskog prevoza robe teretnim vozilima, kao i o carinskom postupku u vezi s tim prevozom, potpisanog u Budimpešti, 9. februara 1962. godine.

Član 2.

Ova uredba stupa na snagu osmog dana po objavljivanju u »Službenom listu FNRJ«.

Savczno izvršno veće

R. s. br. 85  
21. maja 1962. godine  
Beograd

Predsednik Republike,  
Josip Broz Tito, s. r.

Zaključci iz ovog zapisnika mogu se menjati na osnovu odluke mešovite komisije, predviđene članom 27. sporazuma.

Sačinjeno u Budimpešti, 9. februara 1962. godine.

Za Vladu Federativne  
Narodne Republike  
Jugoslavije,  
Ing. V. Dragović, s. r.

Za Vladu Narodne  
Republike Mađarske,  
Ing. Ődön Skonda, s. r.

Budimpešta, 10. februara 1962.

Druže Predsedniče,

Prilikom pregovora o Sporazumu za regulisanje drumskog prevoza robe teretnim vozilima, kao i o carinskom postupku u vezi s tim prevozom između delegacija Vlade Narodne Republike Mađarske i Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije obe delegacije vlada bile su zajedničkog mišljenja da bi što skorija praktična primena sporazuma bila korisna za obe strane ugovornice.

U interesu ostvarenja tog cilja, saglasan sam da odredbe sporazuma strane ugovornice primenjuju u praksi i pre njegovog stupanja na snagu po članu 28. sporazuma, i to sa važnošću od dana potpisivanja sporazuma.

Primate, druže Predsedniče, izraze mog osobitog poštovanja.

Ing. Ődön Skonda, s. r.  
predsednik Delegacije  
Vlade Narodne Republike  
Mađarske

Drug ing. Vasilije Dragović,  
predsednik Delegacije  
Vlade Federativne Narodne  
Republike Jugoslavije,  
Budimpešta

Budimpešta, 10. februara 1962.

Druže Predsedniče,

Imam čast da potvrdim prijem donjeg pisma od 10. februara 1962. adresovanog u Budimpešti:

»Prilikom pregovora o Sporazumu za regulisanje drumskog prevoza robe teretnim vozilima, kao i o carinskom postupku u vezi s tim prevozom između delegacija Vlade Narodne Republike Mađarske i Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije obe delegacije vlada bile su zajedničkog mišljenja da bi što skorija praktična primena sporazuma bila korisna za obe strane ugovornice.

U interesu ostvarenja tog cilja, saglasan sam da odredbe sporazuma strane ugovornice primenjuju u praksi i pre njegovog stupanja na snagu po članu 28. sporazuma, i to sa važnošću od dana potpisivanja sporazuma.

Primate, druže Predsedniče, izraze mog osobitog poštovanja.»

Saglasan sam sa sadržinom gornjeg pisma.

Ing. Vasilije Dragović, s. r.  
predsednik Delegacije  
Vlade Federativne Narodne  
Republike Jugoslavije

Ing. Ődön Skonda,  
predsednik Delegacije  
Vlade Narodne Republike  
Mađarske,  
Budimpešta